

Ο περί της Συμφωνίας Τροποποίησης της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2008 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 15(ΙΙΙ) του 2008

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΣΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ  
ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ  
ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗΣ ΤΗΣ UNIFIL

Επειδή δυνάμει του περί της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικού) Νόμου του 2007, κυρώθηκε από τη Βουλή των Αντιπροσώπων η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας που εκτίθεται στον Πίνακα του προαναφερθέντος Νόμου, και

Προοίμιο.  
25(ΙΙΙ) του 2007.

Επειδή κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, με Αρ.66.627 και ημερομηνία 19.12.2007, συνομολογήθηκε με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 9.11.2007) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 18.12.2007), Συμφωνία Τροποποίησης της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Τροποποίησης της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL (Κυρωτικός) Νόμος του 2008.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν προκύπτει διαφορετικά από το κείμενο—

Ερμηνεία.

«Τροποποιητική Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Τροποποίησης της Συμφωνίας για το Καθεστώς στη Δημοκρατία του Στρατιωτικού και Άλλου Προσωπικού του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Πλαίσιο της Αποστολής της UNIFIL, η οποία συνομολογήθηκε κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 66.627 και ημερομηνία 19.12.2007, με ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας του Βασιλείου της Ολλανδίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 9.11.2007) και του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας (Ρηματική Διακοίνωση ημερομηνίας 18.12.2007) και της οποίας το κείμενο, στο Αγγλικό πρωτότυπο, εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και, σε μετάφραση στην Ελληνική, στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα.

Πίνακας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Τροποποιητική Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στον Πίνακα, ως Μέρος Ι στην Αγγλική, και σε μετάφραση στην Ελληνική ως Μέρος ΙΙ.

Κύρωση της  
Τροπο-  
ποιητικής  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)  
Μέρος Ι.1



Ambassade van het  
Koninkrijk der Nederlanden

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

No. 79

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, and with reference to the Agreement of 21 December 2006 regarding the right of presence of military and civilian Netherlands armed forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission, (hereinafter referred to as "the Original Agreement") has the honour to propose that the duration of the said Original Agreement referred to in Article 19 of the Original Agreement be extended for a further twelve (12) month period, so that the Original Agreement will remain in force until 21 December 2008. It is, therefore, proposed that Article 19 of the Original Agreement be amended, by substituting the first sentence thereof with the following new sentence:

"The Agreement shall remain into force until 21 December 2008."

If this proposal is acceptable to the Republic of Cyprus, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it, shall together constitute an agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 9 November 2007

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Cyprus  
in  
Nicosia

Μέρος Ι.2.

REPUBLIC



OF CYPRUS

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. No.: A.30.20.002.001.12

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Nicosia and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 79 of 9 November 2007, which reads as follows:

"The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, and with reference to the Agreement of 21 December 2006 regarding the right of presence of military and civilian Netherlands armed forces personnel and other employees of the Kingdom of the Netherlands in the sovereign territory of the Republic of Cyprus, the sailing of vessels in territorial waters, and the use of airspace and roads by aircraft and ground vehicles, in the framework of supporting the United Nations in the conduct of the United Nations Interim Force in Lebanon (UNIFIL) mission, (hereinafter referred to as "the Original Agreement") has the honour to propose that the duration of the said Original Agreement referred to in Article 19 of the Original Agreement be extended for a further twelve (12) month period, so that the Original Agreement will remain in force until 21 December 2008. It is, therefore, proposed that Article 19 of the Original Agreement be amended, by substituting the first sentence thereof with the following new sentence:

"The Agreement shall remain into force until 21 December 2008."

If this proposal is acceptable to the Republic of Cyprus, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it, shall together constitute an agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Cyprus, which shall enter into force on the date of receipt of the answer of the Ministry".

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the terms of the above proposal are acceptable to the Republic of Cyprus and to confirm that the

Embassy's Note and the Ministry's reply shall together constitute an agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of the Netherlands, provided that the relevant legislation will be enacted. Pending such enactment, the Government of the Republic of Cyprus undertakes to apply provisionally the provisions of Article 19 of the Original Agreement as amended and to exert every effort to ensure that the said enactment is effected as early as possible

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 18 December 2007

**To the  
Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Nicosia**

[ έμβλημα]

## Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας

Αρ. 79

Η Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας παρουσιάζει τις προσρήσεις της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας και σε σχέση με τη Συμφωνία της 21<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 2006 αναφορικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού των ενόπλων δυνάμεων της Ολλανδίας και άλλων εργαζομένων του Βασιλείου της Ολλανδίας στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναερίου χώρου καθώς και των δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα, μέσα στο πλαίσιο της υποστήριξης των Ηνωμένων Εθνών στην διεξαγωγή της αποστολής της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL), (από τούδε και στο εξής αναφερόμενη ως «Αρχική Συμφωνία») λαμβάνει την τιμή να προτείνει όπως η διάρκεια της εν λόγω Αρχικής Συμφωνίας, η οποία προβλέπεται από το Άρθρο 19 της Αρχικής Συμφωνίας, επεκταθεί για μια περίοδο ακόμα δώδεκα (12) μηνών, έτσι ώστε η Αρχική Συμφωνία παραμείνει σε ισχύ έως και την 21<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2008. Βάσει τούτου, προτείνεται όπως το Άρθρο 19 της Αρχικής Συμφωνίας τροποποιηθεί με την αντικατάσταση της πρώτης πρότασής του με την ακόλουθη νέα πρόταση:

«Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ έως και την 21<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2008».

Αν αυτή η πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα Διακοίνωση και η εις αυτήν καταφατική απάντηση, συναποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας και η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της απάντησης του Υπουργείου.

Η Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Λευκωσία, 9 Νοεμβρίου 2007

Υπουργείο Εξωτερικών  
της Κυπριακής Δημοκρατίας  
Λευκωσία

ΚΥΠΡΙΑΚΗ



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

## ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Α.30.20.002.001.12

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας στη Λευκωσία και έχει την τιμή να αναφέρει την παραλαβή της Διακοίνωσης της τελευταίας υπ' αριθμό 79 της 9<sup>ης</sup> Νοεμβρίου 2007 η οποία αναφέρει τα ακόλουθα:

«Η Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας παρουσιάζει τις προσρήσεις της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας και σε σχέση με τη Συμφωνία της 21<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 2006 αναφορικά με το δικαίωμα παρουσίας στρατιωτικού και μη στρατιωτικού προσωπικού των ενόπλων δυνάμεων της Ολλανδίας και άλλων εργαζομένων του Βασιλείου της Ολλανδίας στην κυρίαρχη επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας, της ναυσιπλοΐας σκαφών στα χωρικά ύδατα και της χρήσης του εναερίου χώρου καθώς και των δρόμων από αεροσκάφη και χερσαία οχήματα, μέσα στο πλαίσιο της υποστήριξης των Ηνωμένων Εθνών στην διεξαγωγή της αποστολής της Ειρηνευτικής Δύναμης των Ηνωμένων Εθνών στο Λίβανο (UNIFIL), (από τούδε και στο εξής αναφερόμενη ως «Αρχική Συμφωνία») λαμβάνει την τιμή να προτείνει όπως η διάρκεια της εν λόγω Αρχικής Συμφωνίας, η οποία προβλέπεται από το Άρθρο 19 της Αρχικής Συμφωνίας, επεκταθεί για μια περίοδο ακόμα δώδεκα (12) μηνών, έτσι ώστε η Αρχική Συμφωνία παραμείνει σε ισχύ έως και την 21<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2008. Βάσει τούτου, προτείνεται όπως το Άρθρο 19 της Αρχικής Συμφωνίας τροποποιηθεί με την αντικατάσταση της πρώτης πρότασής του με την ακόλουθη νέα πρόταση:

«Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ έως και την 21<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2008».

Αν αυτή η πρόταση είναι αποδεκτή από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως η παρούσα Διακοίνωση και η εις αυτήν καταφατική απάντηση, συναποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ του Βασιλείου της Ολλανδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας και η οποία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της απάντησης του Υπουργείου».

Το Υπουργείο έχει την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία ότι οι όροι της ανωτέρω πρότασης είναι αποδεκτοί από την Κυπριακή Δημοκρατία και να επιβεβαιώσει ότι η Διακοίνωση της Πρεσβείας και η απάντηση του Υπουργείου θα αποτελέσουν μαζί μια συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Ολλανδίας, δεδομένου ότι η σχετική νομοθεσία τεθεί σε ισχύ. Εν αναμονή της θέσης σε ισχύ της εν λόγω νομοθεσίας, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας αναλαμβάνει να εφαρμόζει προσωρινά τις πρόνοιες του Άρθρου 19 της Αρχικής Συμφωνίας όπως αυτό έχει τροποποιηθεί και να καταβάλει κάθε προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι η προαναφερόμενη θέση σε ισχύ πραγματοποιηθεί το συντομότερο δυνατόν.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει προς την Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Λευκωσία, 18 Δεκεμβρίου 2007

**Πρεσβεία του Βασιλείου της Ολλανδίας**  
**Λευκωσία**